

George Dangerfield

La extraña muerte de la Inglaterra liberal



Estudio de presentación de
Alfonso Cuenca Miranda

Traducción de
Pablo Fernández Candina

Tercer milenio

tecnos

CLÁSICOS
DEL
PENSAMIENTO

La extraña muerte de la Inglaterra liberal

www.elboomeran.com

Colección
Clásicos del Pensamiento

Fundada por Antonio Truyol y Serra

Director:
Eloy García

George Dangerfield

La extraña muerte
de la Inglaterra liberal

Estudio preliminar de
ALFONSO CUENCA MIRANDA

Traducción de
PABLO FERNÁNDEZ CANDINA



Título original:
The Strange Death of Liberal England (1935)

Diseño de cubierta:
JV, Diseño gráfico, S. L.

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeren, plagiaren, distribuyeren o comunicaren públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

© ANTHONY DANGERFIELD, 2019
© Del estudio preliminar, ALFONSO CUENCA MIRANDA, 2019
© De la traducción, PABLO FERNÁNDEZ CANDINA, 2019
© EDITORIAL TECNOS (GRUPO ANAYA, S. A.), 2019
Juan Ignacio Luca de Tena, 15 - 28027 Madrid
ISBN: 978-84-309-7630-0
Depósito Legal: M-18689-2019

ÍNDICE

NOTA EDITORIAL	Pág.	IX
ESTUDIO PRELIMINAR, por <i>Alfonso Cuenca Miranda</i>		XI
I. INTRODUCCIÓN		XI
II. GEORGE DANGERFIELD: DEL VIEJO AL NUEVO MUNDO		XIII
III. LA EXTRAÑA MUERTE DE LA INGLATERRA LIBERAL		XVI
1. <i>El cadáver: la Inglaterra liberal</i>		XX
a) El Partido Liberal		XX
b) El liberalismo inglés		XVII
2. <i>La «extraña»: etiología</i>		XXXII
a) La reforma de la Cámara de los Lores: rebelión en la «Casa»		XXXIII
b) La rebelión de las mujeres: «votes for women»		XXXIX
c) El gran malestar: la rebelión de los trabajadores		XLIII
d) El ataque <i>tory</i> : rebelión en el Úlster		XLVI
3. <i>Muerte</i>		LII

LA EXTRAÑA MUERTE DE LA INGLATERRA LIBERAL

PRÓLOGO	3
GLOSARIO	5

VIII *LA EXTRAÑA MUERTE DE LA INGLATERRA LIBERAL*

PARTE I
SUS SEÑORÍAS MUEREN EN LA SOMBRA

1. EL COMETA	8
2. LOS LIBERALES, 1906-1910	11
3. SUS SEÑORÍAS MUEREN EN LA SOMBRA	30

PARTE II
HYBRIS

1. « <i>ANIMULA VAGULA...</i> »	65
2. LA REBELIÓN TORY	68
3. LA REBELIÓN DE LAS MUJERES	123
4. LA REBELIÓN DE LOS TRABAJADORES	186

PARTE III
LA CRISIS

1. MOTÍN EN EL CURRAGH	285
2. LAS ARMAS DE LARNE	298
3. LAS PANKHURST OFRECEN UNA PISTA	310
4. LA TRIPLE ALIANZA	331
5. SARAJEVO	342
6. DEL PALACIO DE BUCKINGHAM A BACHELOR'S WALK	348
EPÍLOGO. LA LARGA SOMBRA	363
BIBLIOGRAFÍA	379

NOTA EDITORIAL

Agradecemos a Anthony, hijo de George Dangerfield y fiel guardián de la memoria de su padre, que nos haya cedido los derechos para traducir al castellano esta magnífica obra, *The Strange Death of Liberal England*. Tanto el traductor, Pablo Fernández Candina, como el autor del estudio preliminar, Alfonso Cuenca Miranda, han realizado un trabajo impecable que esperamos esté a la altura del texto original inglés publicado en 1935.

PRÓLOGO

Querido John:

Recordarás la primera vez que te hablé de este libro. Entonces me parecía que entre la muerte de Eduardo VII y la guerra existía un hiato considerable en la historia inglesa. Sabíamos algo acerca de las causas económicas de la guerra, y éramos conscientes de que la plutocracia de 1910-1914 fue algo terrible; y también sabíamos mucho sobre las envidias de los monarcas y el desconcierto de los diplomáticos. En efecto, la diplomacia de la preguerra había producido al menos una gran obra: la biografía de sir Arthur Nicolson, escrita por su hijo¹. Pero... ¿cómo era la vida cotidiana en Inglaterra durante aquellos años?

Cuando pensé por primera vez en escribir este libro, tenía en mente una mezcla de Cynarae y Sófocles, con música embriagadora, vino fuerte y una catástrofe que se cierne sobre los actores desprevenidos. Mi memoria no fue de gran ayuda. Mi primer recuerdo consiste en que me aupaban frente a una ventana para que viese el cometa Halley, que aparece en el primer capítulo. En lo que se refiere a Rupert Brooke, quien cierra este libro, no oí hablar de él hasta 1918, cuando yo contaba

¹ Se refiere a Harold Nicolson, *Sir Arthur Nicolson, Bart, First Lord Carnock: A Study in the Old Diplomacy* (1930). (Nota del Traductor).

4 GEORGE DANGERFIELD

doce años y solía gastarme el dinero —espero que no tan pedantemente como suena— en la librería Poetry Bookshop, en Theobald's Road.

Desde el punto de vista de un escritor, está claro que el drama que me había imaginado, en el que una nación se lanza a la guerra bailando alegremente al son de los cortacéspedes y el *ragtime*, del zumido de las abejas y el descorchar de botellas de champán, habría resultado muy entretenido. Pero no habría hecho honor a la verdad. Tan pronto como uno empieza a indagar en este tema se encuentra con un drama mucho más singular.

El año 1910 no es tan solo un punto de partida adecuado, sino que constituye además un auténtico hito en la historia inglesa que se perfila sobre un trasfondo particularmente incendiario. En dicho año, brasas que llevaban largo tiempo caldeando el alma inglesa se reavivaron de repente, de tal suerte que a finales de 1913 la Inglaterra liberal había sido reducida a cenizas. De aquellas cenizas parece haber surgido una nueva Inglaterra.

Por supuesto, soy consciente de que la palabra «liberal» siempre significará algo mientras quede una democracia en el mundo o cualquier vestigio de una clase media, pero el auténtico liberal de la preguerra, asentado, como ocurría en 1910, sobre el libre comercio, una mayoría en el Parlamento, los diez mandamientos y la ilusión del progreso, no regresará jamás. Lo mataron, o mejor dicho se mató, en 1913. Y menos mal que fue así.

Me habría gustado poder dedicar un capítulo a la escena puramente social: a la moda, el mobiliario, los modales y el gusto en aquel mundo plutocrático. Sin embargo, aún no es posible describir tal escena. Algunos de sus protagonistas siguen vivos, lo que los convierte en elementos difíciles de tratar, y muchas de las memorias, diarios, cartas y otros documentos verdaderamente relevantes todavía no han sido publicados. Pero hay una idea que estoy seguro de que terminará por afirmarse: aquel comportamiento extravagante de la década de la posguerra, que la mayoría de nosotros considerábamos un efecto de la guerra, comenzó en realidad antes que esta. La guerra precipitó los cambios en la política, la economía y el comportamiento, pero no comenzó nada.

Espero que disfrutes de la lectura de este libro.

Afectuosamente,

(G. D.)